



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.: General
15 August 2005
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестидесятая сессия

Пункт 77 предварительной повестки дня*

Доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Совет Безопасности
Шестидесятый год

Доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности десятый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года; этот доклад представляется Председателем Международного трибунала по Руанде в соответствии со статьей 32 Устава Трибунала (см. резолюцию 955 (1994) Совета Безопасности, приложение), которая гласит следующее:

* A/60/150.

«Председатель Международного трибунала по Руанде представляет ежегодный доклад Международного трибунала по Руанде Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее».

Десятый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Резюме

Обзор. За рассматриваемый период с 1 июля 2004 года по 30 июня 2005 года судебные камеры Международного уголовного трибунала по Руанде вынесли три судебных решения по делам трех обвиняемых (*Ндиндабаизи, Рутаганира и Муимана*). Таким образом, со времени начала первого судебного процесса в январе 1997 года было вынесено 19 решений в отношении 25 обвиняемых. Из этих 25 человек 22 были осуждены и 3 — оправданы. Кроме того, в настоящее время рассматриваются дела 25 человек, и с учетом этого в настоящее время в общей сложности рассматриваются или уже были рассмотрены дела 50 человек. К их числу относятся 1 премьер-министр, 11 министров правительства, 4 префекта, 7 бургомистров и целый ряд других высокопоставленных лиц. Это свидетельствует о важности установления Трибуналом виновности или невиновности предполагаемых руководителей в 1994 году, которые в отсутствие Трибунала, по всей видимости, не предстали бы перед судом.

За рассматриваемый период Апелляционная камера вынесла четыре апелляционных решения в отношении пяти человек. В настоящее время Апелляционная камера рассматривает апелляции на судебные решения по 10 делам, а также 28 промежуточных апелляций и 1 заявление о пересмотре судебного решения.

Новые судебные процессы. В течение рассматриваемого периода Трибунал начал пять судебных процессов в отношении семи обвиняемых. Судебное разбирательство в отношении *Симбы*, начавшееся 30 августа 2004 года, завершилось 8 июля 2005 года изложением заключительных доводов. 20 сентября 2004 года начался судебный процесс по делу *Серомбы* (один обвиняемый) и объединенное судебное разбирательство по делу *военных II* (четверо обвиняемых). По делу *Рутаганиры*, рассмотрение которого было начато 8 декабря 2004 года, Судебная камера приняла признание вины в совершении преступления против человечности (истребление) и оправдала обвиняемого по всем другим обвинениям. 14 марта 2005 года ему было назначено наказание в виде шести лет лишения свободы. 9 июня 2005 года началось судебное разбирательство по делу *Руамакубы* (один обвиняемый). Эти процессы велись совместно с четырьмя объединенными делами — *Бутаре* (шестеро обвиняемых), *дело военных I* (четверо обвиняемых), *правительство* (четверо обвиняемых) и *Каремера и другие* (трое обвиняемых). Первые из этих трех объединенных разбирательств находятся на стадии представления доводов защиты.

Стратегия завершения работы. 23 мая 2005 года в соответствии с резолюцией 1503 (2003) Совета Безопасности Совету Безопасности была представлена пересмотренная стратегия завершения работы (S/2005/336, приложение). В ней подтверждается, что Трибунал планирует завершить судебные процессы в отношении 65–70 лиц к 2008 году в зависимости от хода рассмотрения нынешних и будущих дел. Успешная реализации стратегии завершения работы зависит от помощи и сотрудничества со стороны государств. Они должны оказывать помощь в аресте обвиняемых и подозреваемых, которые все еще находятся на свободе. Государствам-членам также предлагается давать согласие на передачу им дел для дальнейшего расследования и судебного разбирательства.

Основная идея стратегии завершения заключается в том, чтобы Обвинитель концентрировал внимание на тех лицах, которые предположительно занимали руководящие должности и несут наибольшую ответственность за совершенные преступления. Дела обвиняемых и подозреваемых, которые предположительно являются участниками среднего и низкого уровня, будут передаваться национальным судебным органам, в том числе в Руанде, для рассмотрения. По состоянию на 30 июня 2005 года Обвинитель передал Руанде для этой цели материалы в отношении 15 подозреваемых.

Трибунал должен быть обеспечен достаточными ресурсами для того, чтобы он мог выполнить резолюцию 1503 (2003) Совета Безопасности. В течение рассматриваемого периода администрация Организации Объединенных Наций установила мораторий на набор новых сотрудников Трибунала ввиду задержек с выплатой взносов государствами-членами в бюджет специальных трибуналов. Сложилась критическая ситуация, которая могла иметь существенные последствия для реализации стратегии завершения работы. Отмена моратория в начале 2005 года позволила Трибуналу произвести набор ключевых сотрудников, непосредственно связанных с судебными процессами.

1 марта 2005 года начал функционировать четвертый зал заседаний за счет финансирования посредством добровольных взносов правительств Норвегии и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Он оказался менее дорогостоящим, чем любой из предыдущих залов заседаний, был построен в течение четырех недель и использовался для судебных процессов с даты начала функционирования. Четвертый зал заседаний является важным элементом реализации стратегий завершения работы Трибунала. С учетом того, что в настоящее время идет девять судебных процессов и имеется лишь три зала заседаний, эти судебные процессы приходилось вести посменно утром и вечером, что замедляло темпы работы. При таком графике зал заседаний можно было эффективно использовать только около четырех часов, а если бы заседание длилось полный рабочий день, то камера могла работать примерно шесть часов. Это, в частности, сказалось на ведении объединенных процессов, для которых требуется длительное использование залов заседаний. Строительство четвертого зала заседаний способствовало достижению постоянного прогресса в их проведении.

Судьи ad litem. В сентябре 2004 года Генеральный секретарь в ответ на просьбу Председателя назначил в Трибунал четырех судей ad litem. В результате этого число судей ad litem в Трибунале достигло девяти человек, что является максимальным числом, допускаемым в соответствии с резолюцией 1512 (2003) Совета Безопасности. После прибытия этих четырех судей ad litem удалось на-

чать два процесса. До настоящего времени девять судей ad litem задействованы в ведении девяти процессов.

Отношения с Руандой. Поддерживаются контакты на высоком уровне между Трибуналом и Руандой. Официальные лица Трибунала и Руанды встречались по мере необходимости для укрепления сотрудничества, повышения осведомленности и оказания поддержки работе Трибунала.

Информационно-пропагандистская программа. Осуществление информационно-пропагандистской программы по-прежнему является одним из приоритетов, при этом роль координационного центра выполняет Информационный центр в Руанде. Ключевым элементом этой программы является создание потенциала. С этой целью для руандийских юристов организовывались семинары и практикумы по международному гуманитарному и уголовному праву.

I. Конкретная информация

1. Настоящий ежегодный доклад представляется Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности Председателем Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года в соответствии со статьей 32 Устава Трибунала.

A. Канцелярия Председателя

2. Председателем Трибунала является судья Эрик Мёсе (Норвегия), а заместителем Председателя — судья Арлет Рамаросон (Мадагаскар)¹.

Стратегия завершения работы

3. За рассматриваемый период Председатель в консультации с Обвинителем обновил стратегию завершения работы Трибунала. Впервые этот документ был представлен в июле 2003 года, после чего обновленные и пересмотренные варианты представлялись в сентябре 2003 года, в апреле 2004 года, ноябре 2004 года и мае 2005 года. 23 ноября 2004 года и 13 июня 2005 года Председатель и Обвинитель представили Совету Безопасности в соответствии с резолюцией 1534 (2004) Совета свою оценку осуществления стратегии завершения работы.

4. С учетом имеющейся в настоящее время информации предполагается, что судебные процессы с участием 25 обвиняемых, которые ведутся в настоящее время, удастся завершить в течение 2006 и 2007 годов. Новые судебные процессы будут начинаться по мере того, как будут позволять возможности судебных камер. В настоящее время Трибунал исходит из того, что судебные процессы с участием 65–70 человек будут завершены к 2008 году — сроку, установленному Советом Безопасности.

5. Принципиально важным для реализации стратегии завершения работы является увеличение судейского корпуса посредством создания группы судей *ad litem* во исполнение резолюций 1431 (2002) и 1512 (2003) Совета Безопасности. За рассматриваемый период Генеральный секретарь назначил в Трибунал четырех судей *ad litem*, в результате чего число судей *ad litem* в Трибунале достигло девяти человек, что является максимально допустимым числом. С прибытием этих четырех судей *ad litem* удалось начать два новых процесса.

Составление графика процессов

6. Одной из главных административных функций Председателя является составление графика и планирование нынешних и будущих процессов. В целях максимального использования ресурсов судебные процессы в интересах эффективности проводятся либо утром и вечером в одном и том же зале заседаний (система смен) или же одновременно с другими процессами (система параллельного ведения). При планировании рассмотрения дел приоритет всегда имеют объединенные судебные процессы. Опыт показывает, что система па-

параллельного ведения является наиболее эффективной и дает максимальные результаты, когда объединенный судебный процесс ведется параллельно с судебным процессом с участием одного обвиняемого. Во второй половине 2005 года намечено начать два новых судебных процесса.

Постановления

7. Председатель вынес постановление в отношении заявлений о пересмотре решений Секретаря по вопросам, связанным со спорами в отношении гонораров, вознаграждения экспертов-свидетелей, запрета на контакты с задержанными и отклонения просьб групп защиты допросить задержанных. Будучи членом Бюро, Председатель рассматривал заявления защиты об отводе судей и заявления двух осужденных о смягчении назначенных им наказаний.

В. Камеры

8. В состав камер входят 16 постоянных судей и самое большее 9 судей *ad litem*. Девять постоянных судей являются членами трех судебных камер, помимо судей *ad litem*. Семь постоянных судей являются членами Апелляционной камеры, причем одновременно в ней заседают пять судей.

9. За рассматриваемый период состав камер был следующим:

а) Судебная камера I: судья Эрик Мёсе (Норвегия), судья Джай Рам Редди (Фиджи) и судья Сергей Алексеевич Егоров (Российская Федерация);

б) Судебная камера II: судья Уильям Хусейн Секуле (Объединенная Республика Танзания), судья Арлет Рамаросон (Мадагаскар) и судья Асока де Сильва (Шри-Ланка)²;

с) Судебная камера III: судья Адрезия Ваз (Сенегал), судья Халида Рашид Хан (Пакистан) и судья Деннис Чарльз Майкл Байрон (Сент-Китс и Невис);

д) Апелляционная камера: судья Теодор Мерон (Соединенные Штаты Америки), судья Мохамед Шахабуддин (Гайана), судья Флоренс Мумба (Замбия), судья Мехмет Гюней (Турция), судья Фаусто Покар (Италия), судья Вольфганг Шомбург (Германия) и судья Инес Моника Вайнберг де Рока (Аргентина);

е) Судьи *ad litem*: судья Соломи Балунги Босса (Уганда), судья Флавия Латханзи (Италия), судья Ли Гакугия Мутота (Кения), судья Флоренс Рита Аррей (Камерун), судья Эмиль Франсис Шорт (Гана), судья Карин Хёкборг (Швеция), судья Тахрид Хикмет (Иордания), судья Сен Ги Пак (Республика Корея) и судья Гбердао Густав Кам (Буркина-Фасо).

Судебная камера I

10. За рассматриваемый период Судебная камера I вынесла одно решение, провела процессы по двум делам с участием четырех и одного обвиняемого соответственно и осуществила предварительное производство по четырем делам с участием по одному обвиняемому в каждом деле.

Обвинитель против Эммануэля Ндиндабаизи

11. 15 июля 2004 года бывший министр финансов Эммануэль Ндиндабаизи был единогласно осужден за геноцид и преступления против человечности (истребление и убийства) и приговорен к лишению свободы до конца жизни. Этот судебный процесс длился всего 29 дней, и решение было вынесено через 10,5 месяцев после его начала.

Обвинитель против Теонеста Багосора, Грасьена Кабилиги, Алоиса Нтабакузе и Анатоля Нсенгиюмвы (дело военных I)

12. В этом процессе с участием четырех предполагаемых старших военачальников Руандийских вооруженных сил в 1994 году был достигнут значительный прогресс. 14 октября 2004 года обвинение завершило изложение своих доводов, представив 82 свидетеля в течение свыше 202 дней судебного процесса. Камера отклонила ходатайства защиты о вынесении оправдательного приговора в момент завершения изложения обвинением своих доводов. Изложение доводов защиты, которое сначала было намечено на 12 января 2005 года, пришлось отложить после отвода Секретарем назначенного главного адвоката. 11 апреля 2005 года после назначения нового главного адвоката процесс возобновился. С тех пор в течение более 34 дней судебного разбирательства показания дали 23 свидетеля защиты.

Обвинитель против Алоиса Симбы

13. Судебный процесс над этим обвиняемым, который в 1994 году был офицером в отставке и бывшим членом парламента, начался 30 августа 2004 года и в полном объеме завершился в течение рассматриваемого периода. Обвинение вызвало 16 свидетелей в течение свыше 29 дней судебных заседаний и 10 ноября 2004 года завершило изложение своих доводов. 13 декабря 2004 года изложение своих доводов начала защита, которая представила 20 свидетелей, включая обвиняемого, в течение более 22 дней судебного разбирательства. Большинство из этих свидетелей заслушивались Трибуналом в новом четвертом зале заседаний. 7 и 8 июля 2005 года были заслушаны заключительные доводы.

Предварительное производство

14. Камера провела предварительное производство по четырем делам. По делу *Обвинитель против Мпамбары* было удовлетворено ходатайство обвинения о внесении изменений в обвинительное заключение. В ходе последующей первой явки обвиняемый не признал свою вину по дополнительным пунктам. Камера также провела распорядительное заседание для обсуждения заключительных подготовительных мероприятий к началу процесса, которое намечено на 19 сентября 2005 года. По делу *Обвинитель против Гатеты* было принято два решения, касавшиеся удовлетворения просьбы обвинения о внесении изменений в обвинительное заключение. Камера также вынесла два решения относительно перевода документов и защиты свидетелей по делу *Обвинитель против Каниярукигы* и одно решение о назначении адвоката по делу *Обвинитель против Нчамииго*.

Судебная камера II

15. За рассматриваемый период Судебная камера II провела судебные процессы по четырем делам с участием в общей сложности пятнадцати обвиняемых и осуществила предварительное производство по пяти делам с участием по одному обвиняемому в каждом деле.

Обвинитель против Полин Нъирамасууко, Арсена Шалома Нтаобали, Сильвена Нсабиманы, Альфонса Нтезириайё, Жозефа Каньябаши и Элие Ндаямбаже (дело Бутаре)

16. Рассмотрение этого весьма объемного дела значительно продвинулось. 4 ноября 2004 года обвинение завершило изложение своих доводов после допроса 58 свидетелей в течение 212 дней судебного разбирательства. 31 января 2005 года защита приступила к изложению своих доводов, начав с доводов в пользу первой обвиняемой. До настоящего времени показания дали 24 свидетеля защиты. За рассматриваемый период было вынесено 30 письменных и 27 устных решений.

Обвинитель против Казимира Бизимунгу, Жюстена Мугензи, Проспера Мугуранезы и Жерома Бикамупаки (Бизимунгу и другие)

17. 23 июня 2005 года обвинение в рамках этого объединенного процесса в отношении четырех предполагаемых министров правительства завершило изложение своих доводов после того, как показания дали 57 свидетелей в течение 178 дней судебного разбирательства. Начало изложения защитой своих доводов намечено на 1 ноября 2005 года. За рассматриваемый период было вынесено 44 письменных и 19 устных решений.

Обвинитель против Огюстена Ндиндилииманы, Огюстена Бизимунгу, Франсуа-Ксавье Нзувономейе и Иносена Сагауту (дело военных II)

18. Этот объединенный процесс в отношении четырех предполагаемых старших военачальников начался 20 сентября 2004 года. До настоящего времени показания дали 28 свидетелей обвинения в течение свыше 85 дней судебного разбирательства. С начала процесса было вынесено 20 письменных решений и 23 устных решения.

Обвинитель против Тарсисса Мувуньи

19. Этот процесс начался 28 февраля 2004 года. Восемнадцать свидетелей обвинения давали свои показания в течение свыше 36 дней судебного разбирательства. В июле 2005 года обвинение завершило изложение своих доводов.

Предварительное производство

20. Камера осуществила предварительное производство по пяти делам. По делу *Обвинитель против Рензао* 3 июня 2005 года состоялась новая первая явка и распорядительное заседание. Распорядительное заседание было также проведено по делу *Обвинитель против Бизенгиманы* для оценки готовности сторон к разбирательству. Камера осуществила предварительное производство по делам *Обвинитель против Нзабиринды*, *Обвинитель против Нсенгиманы* и *Обвинитель против Ругамбарары*.

Судебная камера III

21. За рассматриваемый период Судебная камера III вынесла два приговора, провела процессы по двум делам с участием двух обвиняемых и осуществила предварительное производство по делам с участием 10 обвиняемых.

Обвинитель против Микаели Муиманы

22. 28 апреля 2005 года советник Микаели Муимана был осужден за геноцид и преступления против человечности (убийства и изнасилования) и приговорен к лишению свободы до конца своей жизни. Это решение внесло значительный вклад в практику рассмотрения Трибуналом дел об изнасилованиях. Разбирательство по этому делу, начавшееся 29 марта 2004 года, завершилось 20 января 2005 года после представления заключительных доводов. В течение 34 дней судебного разбирательства было заслушано девятнадцать свидетелей обвинения и 33 свидетеля защиты.

Обвинитель против Эдуара Каремеры, Андре Рвамакубы, Матье Нгирумпатсе и Жозефа Нзирореры

23. Судебный процесс по этому делу первоначально начался 27 ноября 2003 года. После апелляции, поданной защитой, Апелляционная камера в своем решении от 28 сентября 2004 года и изложении мотивов 22 октября 2004 года дала отвод судьям, участвовавшим в этом судебном процессе, и распорядилась начать процесс заново Судебной камерой в новом составе (см. пункт 41). 14 февраля 2005 года дело Рвамакубы было выделено из этого производства и в настоящее время рассматривается отдельно (см. пункт 26). Объединенное разбирательство по остальным трем обвиняемым намечено начать 5 сентября 2005 года.

Обвинитель против Винсена Рутаганиры

24. 8 декабря 2004 года советник Винсен Рутаганира признал себя виновным в преступлениях против человечности (истребление). Камера приняла признание вины и, поскольку дело Рутаганиры рассматривалось в рамках объединенного обвинительного заключения, распорядилась выделить его в отдельное производство. Стороны представили свои соображения по поводу наказания, и была сделана общая рекомендация в отношении срока лишения свободы, составлявшего от шести до восьми лет. Поведение Рутаганиры было квалифицировано как бездействие, приведшее к соучастию. 14 марта 2005 года обвиняемому было назначено наказание в виде шести лет лишения свободы.

Обвинитель против Атанаса Серомбы

25. Судебный процесс над этим обвиняемым, являющимся католическим священником в приходе Ньянге префектуры Кебуйе, начался 20 сентября 2005 года. 25 января 2005 года обвинение закончило изложение своих доводов после вызова 15 свидетелей, дававших показания в течение 25 дней судебного разбирательства. Изложение доводов защиты было намечено начать 10 мая 2005 года. Однако 15 апреля 2005 года обвиняемый попросил отстранить от дела назначенного ему главного адвоката, в результате чего возникла задержка с возобновлением процесса. 20 мая 2005 года Секретарь отстранил назначенного главного адвоката. По завершении требуемых обвиняемым процедур

8 июня 2005 года второй адвокат был назначен главным адвокатом. В настоящее время этот процесс намечено возобновить 21 октября 2005 года.

Обвинитель против Андре Руамакубы

26. Судебный процесс над этим обвиняемым, который предположительно был министром начального и среднего образования, начался 9 июня 2005 года. Показания уже дали 14 свидетелей обвинения. Сначала этому обвиняемому было предъявлено обвинение и начато судебное разбирательство совместно с тремя другими обвиняемыми в рамках дела Каремера и другие (см. пункт 23). 14 февраля 2005 года дело обвиняемого было выделено из этого производства по ходатайству обвинения. В этой связи 23 февраля 2005 года в отношении этого обвиняемого было представлено отдельное измененное обвинительное заключение.

Предварительное производство

27. Было осуществлено предварительное производство по семи делам с участием десяти обвиняемых: *Обвинитель против Бикинди, Обвинитель против Каремеры, Нзирумпатсе и Нзирореры, Обвинитель против Кабуги, Обвинитель против Кареры, Обвинитель против Атегекиманы и Низейиманы, Обвинитель против Рукундо и Обвинитель против Зигираньиразо*. После внесения изменений в обвинительные заключения было осуществлено три первых явки (дела Каремеры и др., Руамакубы и Зигираньиразо). Камера также вынесла 154 решения (69 письменных и 85 устных).

Апелляционная камера

28. За рассматриваемый период объем работы Апелляционной камеры значительно возрос, поскольку были представлены апелляции на приговоры по 10 делам, а также 28 промежуточных апелляций и 1 ходатайство о пересмотре. Апелляционная камера вынесла 4 решения и 28 промежуточных решений, а также 170 предапелляционных постановлений и решений.

а) Апелляции по существу дела

Элиезер Нийитегека против Обвинителя

29. 21 и 22 апреля 2004 года в Аруше состоялось заслушивание материалов обжалования, и 9 июля 2004 года было вынесено решение. Апелляционная камера отклонила апелляцию Нийитегеки в полном объеме и подтвердила наказание в виде лишения свободы до конца жизни, которое было определено Судебной камерой.

Обвинитель против Элизафана Нтакирутиманы и Жерара Нтакирутиманы

30. За отчетный период были завершены предапелляционные процедуры, при этом Апелляционная камера вынесла значительное число предапелляционных решений. Апелляционная камера отклонила два ходатайства о допуске дополнительных доказательств в соответствии с правилом 115. После запроса адвоката по этому делу рассмотрение апелляции было отложено до 6–8 июля 2004 года. 13 декабря 2004 года в Аруше Апелляционная камера вынесла свое

решение. Апелляционная камера отменила приговор по ряду обвинений в отношении обоих апеллянтов. Она подтвердила наказание в виде 10 лет лишения свободы и 25 лет лишения свободы, определенные Судебной камерой в отношении Элизафана Нтакирутиманы и Жерара Нтакирутиманы, соответственно.

Обвинитель против Лорана Семанзы

31. Апелляционная камера удовлетворила ходатайство в соответствии с правилом 115 о допуске дополнительных доказательств. 13 и 14 декабря 2004 года в Аруше были проведены слушания, в ходе которых Апелляционная камера заслушала дополнительные доказательства и материалы сторон по существу апелляции. 20 мая 2005 года было объявлено решение. Апелляционная камера частично отменила осуждение за соучастие в геноциде; отменила оправдательный приговор в отношении геноцида и вынесла обвинительный приговор в геноциде; частично отменила обвинительный приговор за содействие истреблению в качестве преступления против человечности и вынесла обвинительный приговор за отдачу приказов об истреблении; отменила оправдание по двум пунктам серьезных нарушений общей статьи 3 Женевских конвенций 1949 года и Дополнительного протокола II к ним 1977 года и вынесла обвинительный приговор по этим пунктам за отдачу приказа и содействие в совершении преступлений, подстрекательство к изнасилованию, пыткам и убийствам и совершение пыток и умышленного убийства; подтвердила оставшуюся часть обвинительных приговоров, вынесенных Судебной камерой; отменила наказание в виде 25 лет лишения свободы и назначила новое наказание в виде 35 лет лишения свободы с зачетом уже отбытого времени и вычетом шести месяцев в связи с нарушениями основных прав в ходе предварительного производства в соответствии с постановлением Судебной камеры.

Жювеналь Казелижели против Обвинителя

32. Апелляционная камера и судья предапелляционного производства приняли ряд предапелляционных решений и два решения по ходатайствам о допуске дополнительных доказательств согласно правилу 115, поданных апеллянтом. После переноса сроков апелляционного производства по просьбе адвоката апеллянта Апелляционная камера 7 марта 2005 года заслушала в Аруше представления сторон. 23 мая 2005 года Апелляционная камера вынесла свое решение, отменив осуждение апеллянта за геноцид и истребление в той части, в какой оно было основано на ответственности начальника, указав, что основные права апеллянта были серьезно нарушены во время его ареста и предварительного задержания, и отменив два наказания в виде лишения свободы до конца жизни и одно наказание в виде лишения свободы сроком на 15 лет, определенные Судебной камерой, и назначив вместо них единое наказание в виде 45 лет лишения свободы с зачетом уже отбытого времени.

Жан де Дье Камуанда против Обвинителя

33. За рассматриваемый период было завершено предварительное производство по апелляции. Апелляционная камера 18 и 19 мая 2005 года в Аруше частично удовлетворила просьбу апеллянта о допуске дополнительных доказательств и заслушании в отношении них свидетелей. 19 мая 2005 года Апелляционная камера также заслушала представления сторон по существу апелляции.

ций. Дело в настоящее время находится на стадии обсуждения, и приговор предположительно будет вынесен осенью 2005 года.

*Обвинитель против Андре Нтагеруры, Эммануэля Багамбики
и Самуэля Иманишимве*

34. В течение рассматриваемого периода продолжалось предварительное производство по апелляции, в ходе которого Апелляционная камера и ведущий предварительное производство по апелляции судья вынесли большое число предапелляционных решений, в том числе решение об отклонении ходатайства обвинения относительно допуска дополнительных доказательств в соответствии с правилом 115 против Багамбики, который был оправдан Судебной камерой по всем пунктам обвинения. В настоящее время это дело готовится для слушания, которое будет начато до конца 2005 года.

*Обвинитель против Фердинана Наиманы, Жан-Боско Бараягвизы
и Хасана Нгезе*

35. В течение рассматриваемого периода продолжалось предварительное производство по апелляции, в ходе которого Апелляционная камера и ведущий предварительное производство по апелляции судья вынесли большое число предапелляционных решений, в том числе несколько решений об отклонении ходатайств с просьбой о предоставлении дополнительных доказательств согласно правилу 115. Предварительное производство по апелляции было приостановлено до урегулирования ряда вопросов, касавшихся назначения адвоката апеллянтам Нгезе и Бараягвизе. Для обеспечения того, чтобы в производстве не было необоснованных задержек, было проведено три распорядительных заседания.

Обвинитель против Сильвестра Гакумбитси

36. За рассматриваемый период было завершено представление меморандумов, и в настоящее время дело готовится к слушанию.

Эммануэль Ндиндабаизи против Обвинителя

37. В течение рассматриваемого периода велось предварительное производство по апелляции, в ходе которого Апелляционная камера удовлетворила ходатайство о представлении дополнительных доказательств согласно правилу 115. Был изменен состав бригады защиты, и представление меморандумов предположительно должно быть завершено вскоре после окончания рассматриваемого периода.

Микаели Муимана против Обвинителя

38. Ведущий предварительное производство по апелляции судья удовлетворил просьбу апелланта о продлении срока подачи уведомления об апелляции в отношении приговора Судебной камеры от 28 апреля 2005 года не более чем на 30 дней с даты поступления текста решения на французском языке.

b) Промежуточные апелляции: наиболее значительные решения

Обвинитель против Казимира Бизимунгу, Жюстена Мугензи, Жерома Бикамунпаки и Проспера Мугиранезы

39. 15 июля 2004 года Апелляционная камера вынесла решение по апелляции Мугиранезы на решение Судебной камеры об исключении доказательств, распорядившись о том, чтобы Судебная камера пересмотрела просьбу Мугиранезы³. Апелляционная камера также отклонила встречную апелляцию Обвинителя.

Обвинитель против Эдуара Каремеры, Матье Мгирумпатсе, Жозефа Нзирореры и Андре Руамакубы

40. 23 июля 2004 года Апелляционная камера приняла постановление по апелляции Руамакубы на решение Судебной камеры относительно применения концепции преступного сговора к преступлению геноцида согласно правилу 72(E), заявив, что оно было принято своевременно и удовлетворяет требованиям правила 72(D)(iv), поскольку в нем оспаривается обвинительное заключение на том основании, что оно не относится ни к одному из оснований, предусмотренных в статье 6 Устава⁴. Приняв решение о допустимости апелляции, Апелляционная камера 22 октября 2004 года вынесла решение об отклонении апелляции адвоката Руамакубы на решение Судебной камеры по предварительному ходатайству относительно использования концепции преступного сговора в отношении преступления геноцида. Она подтвердила компетенцию Трибунала судить обвиняемого за геноцид с использованием концепции преступного сговора на том основании, что уголовная ответственность за акты геноцида, осуществляемые посредством участия в преступном сговоре с общей целью или совместного характера, признана обычным международным правом. Апелляционная камера добавила, что заявление в деле Тадича о том, что обычное международное право допускает использование «понятия общей цели» в отношении всех преступлений, входящих в юрисдикцию Трибунала, включая геноцид, представляется логически и юридически верным, независимо от того, что оно считается *obiter dictum*⁵.

41. Председествовавший на стадии судебного рассмотрения дела судья взял самоотвод, а оставшиеся судьи решили продолжить судебное разбирательство с участием запасного судьи. Обвиняемый подал апелляцию, и 21 июня 2004 года Апелляционная камера распорядилась о том, чтобы оставшиеся судьи пересмотрели свое решение после предоставления сторонам возможности выступить и с учетом представлений о том, будет ли продолжение разбирательства с участием запасного судьи соответствовать интересам правосудия. После получения представлений сторон оставшиеся судьи единогласно остановили, что продолжение судебного разбирательства с участием запасного судьи в соответствии с правилом 15 бис (D) правил будет соответствовать интересам правосудия. Апелляционная камера начала производство и 28 сентября 2004 года вынесла срочное решение (мотивы которого изложены ниже) после ряда апелляций на решение оставшихся судей Судебной камеры продолжать судебное разбирательство с участием запасного судьи согласно правилу 15 бис. Большинством голосов Апелляционная камера постановила, что оставшиеся судьи допустили ошибку в осуществлении своих полномочий, и в этой связи удовлетворила апелляции и отменила оспариваемое решение⁶.

Обвинитель против Полин Ньирамасууко и Арсена Шалома Нтаобали

42. 5 июля 2004 года Апелляционная камера частично удовлетворила апелляции обоих апеллянтов на решение Судебной камеры по «срочному ходатайству защиты об объявлении отдельных частей показаний свидетелей РВ и КБЗ недопустимыми». Апелляционная камера решила, что отсутствие по болезни в течение месяца главного адвоката является уважительной причиной для продления срока согласно правилу 116(A). Она отклонила апелляцию согласно правилу 89(C) в отношении того, что Судебная камера не должна была разрешать обвинению представлять доказательства по заявлениям, которые не были четко изложены в обвинительном заключении, и заявила, что, хотя на основе имеющегося обвинительного заключения невозможно осудить Ньирамасууко в связи с ее присутствием при введении в должность Ндайамбаже, связанные с этим событием доказательства могут быть допущены в том объеме, в каком они имеют отношение к доказыванию любых заявлений, содержащихся в обвинительном заключении. 27 сентября 2004 года Апелляционная камера отклонила просьбу Ньирамасууко о пересмотре апелляционного решения на том основании, что приводимый апеллянтом мотив в отношении того, что разрешение было дано до того, как Апелляционная камера вынесла свое решение от 5 июля 2004 года, и что она представила доводы относительно допустимости показаний свидетелей, не являются уважительной причиной по смыслу правила 116(A)⁷.

43. 4 октября 2004 года Апелляционная камера отклонила апелляцию Ньирамасууко на решение о принятии в качестве доказательств предположительно принадлежавшего ей дневника. Апелляционная камера отметила, что мотивы, по которым Судебная камера разрешала подать апелляцию, неясны, поскольку содержащиеся в ней вопросы касаются допустимости дневника в качестве доказательства, что должно рассматриваться Судебной камерой в соответствии с правилом 89(C). Это положение предоставляет Судебной камере широкие возможности в плане оценки допустимости доказательств⁸.

Обвинитель против Жозефа Нзабиринды

44. 28 января 2005 года Апелляционная камера приняла решение по уведомлению об апелляции Нзабиринды на решение Судебной камеры относительно «ходатайства Жозефа Нзабиринды об отмене решения Секретаря не выплачивать суммы, которая положена ему в порядке покрытия расходов на его защиту». Апелляционная камера постановила, что оспариваемое решение не подвергалось промежуточному обжалованию и что она некомпетентна рассматривать «уведомление об апелляции» апеллянта⁹.

Обвинитель против Алоиса Симбы

45. 29 июля 2004 года Апелляционная камера отклонила апелляцию Симбы в связи с предполагаемыми пороками обвинительного заключения на основании статьи 7 Устава. Она отметила, что никому не могут быть предъявлены обвинения за преступление, совершенное вне рамок установленного объема юрисдикции Трибунала, указав при этом, однако, что заявление Судебной камеры о том, что ссылка в обвинительном заключении на события, которые предположительно имели место до 1994 года, «создает контекст или фон и может использоваться в качестве основы для выводов в отношении намерения и других

элементов состава преступлений, которые предположительно были совершены в предусмотренных в юрисдикции временных рамках», верно отражает применяемое Трибуналом право¹⁰.

46. 30 сентября 2004 года Апелляционная камера отклонила апелляцию Симбы согласно правилу 72(D) на решение Судебной камеры, которая постановила, что во втором обвинительном заключении была надлежащим образом отражена вина в отношении преступного сговора и что заявления относительно убийства в качестве преступления против человечности надлежащим образом связаны с широкомасштабными и систематическими нападениями¹¹.

с) Ходатайство о пересмотре

Элиезер Нийитегека против Обвинителя

47. Апеллянт просит пересмотреть приговор Апелляционной камеры от 9 июля 2004 года (см. пункт 29) на том основании, что обвинение не представило ему предположительно оправдательные показания свидетелей, сообщив их при этом в другом деле. Обмен меморандумами продолжается.

С. Канцелярия Обвинителя

48. Обвинитель в консультации с Председателем продолжал осуществление стратегии завершения работы Трибунала (см. пункты 3 и 4). Он по-прежнему будет концентрировать свое внимание на тех обвиняемых, которые предположительно занимали руководящие должности и несут наибольшую ответственность за совершенные преступления. Дела обвиняемых и подозреваемых, которые предположительно были участниками среднего и низкого уровня, будут переданы национальным органам, в том числе в Руанду, для судебного разбирательства. Решение о передаче дел национальным органам после утверждения обвинительных заключений является судебным решением и будет приниматься судебными камерами в каждом случае в отдельности.

49. В переговорах с Руандой о передаче обвиняемых согласно правилу 11 бис наметился прогресс, когда было достигнуто понимание о том, каким образом передача будет происходить и какие условия, по мнению Канцелярии Обвинителя, должны сложиться в Руанде, с тем чтобы Канцелярия смогла начать мероприятия в соответствии с правилом 11 бис. Руанда опубликовала проект законодательства, облегчающий передачу ей обвиняемых для судебного разбирательства. Были предприняты усилия по передаче дел национальным органам, в результате чего правительству Руанды было передано 15 материалов в отношении подозреваемых, которым еще не предъявлены обвинения. Канцелярия Обвинителя ведет переговоры с другими странами относительно преследования ряда определенных ею лиц. Одна страна уже согласилась начать преследование подозреваемого, и продолжаются усилия, с тем чтобы другие страны последовали этому примеру.

50. Для обеспечения того, чтобы как можно больше скрывающихся от правосудия лиц было арестовано достаточно заблаговременно, с тем чтобы камеры могли завершить судебное разбирательство до конца 2008 года, Канцелярия Обвинителя активизировала свою поисковую деятельность. Обвинитель посетил ряд африканских стран, в которых, по имеющимся подозрениям, находятся

скрывающиеся от правосудия лица, и просил национальные органы более активно сотрудничать в поиске и аресте этих лиц.

51. Следственный отдел завершил расследования в отношении новых лиц в пределах установленного в стратегии завершения работы срока — 31 декабря 2004 года. Из 16 подозреваемых, в отношении которых ведется расследование, Обвинитель решил предъявить обвинения 8 лицам.

52. Канцелярия Обвинителя продолжила осуществление своих планов по обеспечению готовности к судебному разбирательству всех дел в отношении задержанных в настоящее время лиц, с тем чтобы всегда можно было начать разбирательство, как только освободится одна из Судебных камер.

53. Ввиду установления моратория на набор персонала в первые семь месяцев рассматриваемого периода планы по сокращению числа вакансий осуществить не удалось. Однако в течение оставшихся пяти месяцев этого периода Канцелярия Обвинителя предпринимала активные усилия по сокращению этого числа.

54. В ноябре 2004 года Канцелярия Обвинителя успешно провела коллоквиум для обвинителей международных уголовных трибуналов. Цель этого коллоквиума заключалась в обсуждении общих проблем, обмене идеями и решениями, а также принятии передовой практики.

D. Секретариат

55. Секретариат продолжает оказывать поддержку судебному процессу посредством обеспечения ежедневного обслуживания других органов Трибунала. Кроме того, он в полной мере участвует в осуществлении стратегии завершения работы. Основное внимание уделяется заполнению ряда вакансий в целях оптимизации работы персонала, численность которого составляет 886 человек. Был подписан широкий комплекс соглашений с государствами и организациями. Они охватывают исполнение приговоров, передвижение и перемещение свидетелей и финансовую поддержку деятельности, не покрываемой регулярным бюджетом.

Канцелярия Секретаря

56. Секция внешних сношений и стратегического планирования. Секция продолжала обеспечивать позитивное освещение работы Трибунала и мобилизовывать финансовую и политическую поддержку. В Найроби и Аруше организовывались регулярные брифинги для прессы.

57. За рассматриваемый период Трибунал посетило несколько высокопоставленных гостей. Среди них следует особенно отметить президента Германии Йоханнеса Рау; наследного принца Норвегии Хокона Магнуса; премьер-министра Норвегии Хьеля Магне Бундевика; заместителя Генерального секретаря и Специального советника Генерального секретаря по Африке; послов более чем 30 стран, аккредитованных в Дар-эс-Саламе и Найроби, и высоких представителей Европейского союза.

58. Успешно продолжала осуществляться информационно-пропагандистская программа Трибунала, в качестве координационного центра которой использу-

ется информационный центр в Кигали. Центр был создан в сентябре 2000 года, и его ежедневно посещают около 100 человек, в том числе студенты, журналисты, гражданские служащие, судьи, адвокаты и обычные граждане. В центре часто проводятся пресс-конференции, брифинги и показы кинофильмов, касающихся деятельности Трибунала.

59. Между Руандой и Трибуналом поддерживались контакты на высоком уровне. Старшие должностные лица Трибунала и старшие должностные лица правительства Руанды по мере необходимости проводили встречи для укрепления сотрудничества, повышения осведомленности о работе Трибунала и мобилизации поддержки. Эти встречи оказали позитивное воздействие на функционирование Трибунала. Трибунал разработал программу повышения осведомленности, в рамках которой используются самые различные методы в целях разъяснения работы Трибунала и ее актуальности для Руанды. Особое внимание уделяется наличию печатных материалов, регулярной организации радиопередач и выступлений ораторов на языке киньяруанда. Трибунал мобилизовал средства для организации новых центров в провинциях, которые будут обеспечивать координацию информационных мероприятий в провинциях, посвященных его работе.

60. За рассматриваемый период Секция внешних сношений и стратегического планирования мобилизовала примерно 3 млн. долл. США в качестве внебюджетного фонда.

61. Ежедневно из Аруши ведут передачи журналисты информационного бюро Руанды и министерства юстиции. Трибунал в сотрудничестве с этими двумя ведомствами стремится решить проблему острой нехватки информации о его работе в Руанде.

62. За счет установления телефонной связи с радио Руанды обеспечивается прямая трансляция решений Трибунала. В необходимых случаях даются интервью. Трибунал оказывал полную поддержку международной независимой организации средств информации «Интерньюс» в производстве документальных фильмов по правосудию в Руанде в постгеноцидный период.

63. Одним из краеугольных камней информационно-пропагандистской программы Трибунала является подготовка руандийских юристов, адвокатов и правозащитников. Такая деятельность по созданию потенциалов включает проведение семинаров и практикумов, направленных на углубление их знаний в таких областях, как международное гуманитарное право и уголовное право и более глубокое их ознакомление с судебной практикой Трибунала.

64. Трибунал поддерживает тесное сотрудничество с различными руандийскими высшими учебными заведениями. Двумя успешно осуществляемыми информационно-пропагандистскими проектами являются программа стипендий и программа помощи юристам-исследователям, в рамках которых целому ряду подающих надежды молодых юристов обеспечивается возможность получить практический опыт в областях основных юридических функций Трибунала. Кроме того, Трибунал осуществляет специальную программу для руандийских студентов юридических факультетов. В рамках этой специальной программы шести студентам-юристам предоставляются исследовательские стипендии, позволяющие им проводить свои дипломные исследования в областях, связанных с работой Трибунала.

65. В число важных мероприятий, проведенных Консультативной группой по гендерным вопросам, входит перевод должности координатора работы со свидетелями из Аруши в Кигали и набор необходимых специалистов (психолог, гинеколог, ассистент психолога и технический лаборант в 2004 году) в Кигали под техническим контролем главного врача Трибунала.

66. Проведенная в марте 2005 года оценка за 2004 год показала, что обеспечиваемые на месте психологические консультации и другие меры медицинской поддержки дают положительные результаты. Группа медицинской поддержки скомпилировала соответствующие данные, необходимые для эффективного медицинского и материально-технического обслуживания свидетелей. Базирующиеся в Руанде подтвержденные свидетели посетили клинику при Трибунале 3289 раз, продемонстрировав доверие к оказываемым услугам. Общая стоимость направлений в больницы и госпитализаций в 2004 году сократилась более чем на 80 процентов по сравнению с расходами за 2003 год; было проведено 373 сеанса психологических консультаций в связи с ВИЧ/СПИДом, постконфликтной травмой и подготовкой к рассмотрению дел; число гинекологических случаев составило 156; общее число больных ВИЧ/СПИДом, обслуживаемых по сей день, составляет 39; общий уход был обеспечен 1067 пациентам. Непрерывный мониторинг и оценка проводятся за счет системы еженедельных, ежеквартальных и ежегодных отчетов. Ассигнования из целевого фонда Трибунала на программу медицинской поддержки свидетелей в 2005 году оцениваются в 237 309 долл. США.

67. Для привлечения свидетелей компенсируются расходы по проезду в клинику и обратно. Чрезвычайные услуги обеспечиваются семь дней в неделю, и для этого составлен перечень врачей, участвующих в графике дежурств. Безопасность обеспечивается постоянно, и гарантируется конфиденциальность оказываемых услуг. Секретарь утвердил ежемесячные рационы дополнительного питания выдачи для всех свидетелей с ВИЧ/СПИДом при соблюдении стандартов, действующих в других центрах ВИЧ/СПИДа в Руанде.

68. Для осведомления свидетелей с применимыми процедурами имеется буклет, посвященный даче показаний в Трибунале, на французском и английском языках и киньяруанда.

Отдел судебно-юридического обслуживания

69. В течение рассматриваемого периода Секция организации судопроизводства продолжала содействовать надлежащему функционированию судебных камер и прилагала усилия по обеспечению эффективной поддержки судебного процесса за счет расширения обязанностей своих сотрудников. В штаб-квартире Трибунала была успешно опробована экспериментальная система электронной отправки документации в судебные камеры и адвокатам защиты, и в настоящее время эта система внедряется.

70. Электронная регистрационная система СТИМ была обновлена с учетом контекста СТИМ. Что касается доступа общественности к записям в этой системе, то к любому документу, проверка которого завершена, обеспечивается незамедлительный доступ. Эта деятельность направлена на обеспечение сотрудникам и общественности возможности гибкого выбора методов проведения исследований и поиска документов.

71. За рассматриваемый период Группа составителей судебных документов продолжала обеспечивать наличие проектов судебных протоколов для оказания содействия судьям и сторонам. Кроме того, она разработала рамки экспериментального проекта, который обеспечивает незамедлительную подготовку судебных протоколов.

Секция по делам адвокатов защиты и вопросам организации содержания под стражей

72. В соответствии с минимальными гарантиями, которые предоставляются обвиняемым в интересах правосудия, в течение отчетного периода в дополнение к 10 ведущим адвокатам и 9 соадвокатам для обеспечения представительства неимущих обвиняемых было назначено два функциональных адвоката. В результате этого общее число адвокатов, назначенных на сегодняшний день Трибуналом, составило 88: 5 функциональных адвокатов, 53 ведущих адвоката и 30 соадвокатов. В течение того же периода 6 ведущих адвокатов и 3 соадвоката были отозваны ввиду исключительных обстоятельств.

73. В течение рассматриваемого периода Секция решала несколько задач, включая рационализацию юридической помощи. Секции приходилось соотносить реальность (т.е. бюджетные ограничения) с необходимостью избегать причинения ущерба интересам неимущих обвиняемых. В этой связи были разработаны новые механизмы, которые сейчас готовы к внедрению. Секция продолжала прилагать активные усилия по управлению нынешней системой, обеспечивая тщательный анализ времени, затрачиваемого на мероприятия, представляемые к оплате членами группы защиты, и их просьб о направлении миссий по установлению фактов. Была проведена интенсивная работа по новой системе вознаграждения назначенных адвокатов. Новые механизмы единовременной выплаты готовы к внедрению; консультации по этому вопросу продолжают. Система единовременных выплат, как ожидается, позволит сократить расходы и внедрить строгий контроль за выплатами членам группы защиты. Программы работы, которые считаются разумными и необходимыми в ходе переговоров, будут согласовываться с группами защиты заблаговременно с использованием кодов на основе мер, согласно Правилам процедуры и доказывания.

74. За рассматриваемый период финансовый следователь проводил расследования в связи со статусом неимущих обвиняемых. Это позволит предотвратить какие-либо злоупотребления системой юридической помощи.

75. В Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Аруше содержалось в общей сложности 57 человек. Будучи также местом размещения свидетелей, Следственный изолятор принял 50 таких свидетелей из Руанды и 1 из Мали. Были завершены строительные работы, включая строительство канцелярии по вопросам цензуры, установку замкнутой телевизионной системы, сооружение спортивного зала и физкультурной площадки. Следственный изолятор посетила делегация Международного комитета Красного Креста, сообщившая о своем удовлетворении тем, как организована его работа.

Секция помощи свидетелям и потерпевшим

76. В течение рассматриваемого периода Секция помощи свидетелям и потерпевшим, функционировавшая с 2000 года в качестве двух секций, была объ-

единена в единое подразделение. Секция организовала доставку 185 свидетелей обвинения и 115 свидетелей защиты из 21 страны. Секция проводила успешные переговоры со всеми соответствующими национальными властями на предмет выдачи временных проездных документов для поездок свидетелей в Арушу и обратно.

77. Секция активизировала свою деятельность по мониторингу в послесудебный период в странах пребывания свидетелей. Многим свидетелям обвинения и защиты, проживающим в Руанде, оказывалось широкое содействие в целях улучшения их медицинской, психологической и физической реабилитации. Был выявлен ряд уязвимых слабых мест. Обеспечивалось редактирование протоколов судебных слушаний перед опубликованием.

78. Секция продолжала осуществлять свою политику создания основ для сотрудничества со многими странами, в которых проживают свидетели. Некоторые национальные должностные лица оказывали Секции содействие в обеспечении сопровождения свидетелей. Секция пользовалась плодами отличного сотрудничества с региональными отделениями Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев в Южной Африке, Замбии, Камеруне, Конго, Бенине, Того и Кении в плане обеспечения доставки и защиты свидетелей.

Секция лингвистического обслуживания

79. Секция лингвистического обслуживания продолжала обеспечивать услуги по синхронному переводу, письменному переводу и размножению документов судебным камерам, сторонам и Секретариату. Несмотря на недоукомплектованность штатов, Секция обеспечивала адекватное обслуживание судебных процессов и других вспомогательных мероприятий. Одиннадцать человек прошли подготовку по синхронному переводу с и на киньяруанда; четыре из них ожидают назначения на должность. Имеющиеся в распоряжении Секции кадры используются также аффилированными с ней организациями, в частности Специальным судом по Сьерра-Леоне, который в рамках межтрибунального сотрудничества пользовался услугами преподавателей Трибунала по синхронному переводу.

Библиотечно-справочная секция по вопросам права

80. Библиотека по вопросам права продолжала свою работу, включая сбор и обработку информации, ее распространение, справочные услуги, информационно-пропагандистскую деятельность и сотрудничество с другими библиотечными подразделениями Организации Объединенных Наций. Перечень новых поступлений публиковался на ежемесячной основе для осведомления пользователей о новых материалах в каталоге Библиотеки. Был налажен внутренний и внешний доступ общественности к каталогу Библиотеки в режиме онлайн.

81. Библиотека и Секция внешних сношений и стратегического планирования осуществили проект «Создание потенциалов в Руанде». В ходе проекта была обеспечена подготовка 200 библиотекарей, студентов юридических факультетов и лекторов по методам обработки документации и поиску юридических материалов в режиме онлайн. Около 45 сотрудников прошли подготовку по системам «Уэстло» и «Нексис».

Отдел административно-вспомогательного обслуживания

82. Отдел обеспечивал адекватное обслуживание различных органов Трибунала. Для эффективного контроля за имуществом длительного пользования всем предметам были присвоены бирки штрихового кода. Секция эксплуатации зданий соорудила и оборудовала четвертый зал заседаний в течение всего лишь 30 дней. Транспортной секцией обеспечивались транспортные услуги на высоком уровне.

83. За рассматриваемый период 205 стажеров и 23 юриста-исследователя из 44 стран получили опыт работы в Трибунале.

84. В течение истекшего периода было открыто 156 вакансий и доля вакансий составила 15 процентов. В штате сотрудников представлены 86 стран. Мужчины составляют 67 процентов от общей численности сотрудников, а женщины — 33 процента. Число сотрудников, вышедших в отставку, составило 112. В настоящее время для предотвращения утечки сотрудников принимаются меры по повышению их благосостояния. В этой связи Трибуналом было организовано 110 курсов, направленных на развитие карьеры.

85. Что касается безопасности, то были приняты различные меры, в частности внедрена замкнутая телевизионная система и приняты меры по контролю за доступом.

86. Группа услуг в области здравоохранения активизировала консультации в связи с ростом числа прибывающих свидетелей, в результате чего возросло число задействованных консультантов и медсестер. Обеспечивается также обслуживание персонала. Подготовку по оказанию первой помощи проходят водители, сотрудники по вопросам безопасности и прочий персонал.

II. Рекомендации:

87. Трибунал рекомендует, чтобы:

а) он и впредь получал достаточные ресурсы, позволяющие ему завершить свою работу в течение сроков, установленных Советом Безопасности в его резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004);

б) государства-члены продолжали облегчать проезд свидетелей в место пребывания Трибунала и обратно, особенно в тех случаях, когда у свидетелей нет необходимых проездных документов;

в) государства-члены благожелательно воспринимали обсуждение вопроса, касающегося возможной передачи дел под их соответствующую юрисдикцию для проведения судебных процессов;

г) государства-члены оказывали помощь и содействие в целях ареста и передачи обвиняемых и подозреваемых, которые уклоняются от правосудия.

III. Заключение

88. Трибунал привержен задаче предания суду тех лиц, которые являются предполагаемыми организаторами геноцида и нарушений международного гу-

манитарного права, совершенных в Руанде в 1994 году. В этом процессе Трибунал будет отправлять правосудие в интересах потерпевших в результате массовых преступлений, которые были совершены, и воссоздавать истинную картину произошедшего, что может способствовать примирению в Руанде. После него также останется совокупность международных судебных решений, которыми могут руководствоваться будущие суды и которые могут способствовать предупреждению совершения таких тяжких преступлений в будущем.

89. Трибунал высоко оценивает поддержку и помощь, которую он получал от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Кофи Аннана, и выражает государствам-членам признательность за их неизменный интерес к деятельности Трибунала и ее поддержку.

Примечания

- ¹ 21 мая 2005 года судья Мёсе был вновь избран Председателем, а судья Рамаросон была избрана заместителем Председателя. Судья Рамаросон заменила судью Андресию Ваз (Сенегал), которая свою кандидатуру повторно не выставляла.
- ² Судья де Сильва был назначен Генеральным секретарем 3 августа 2004 года вместо судьи Асока де Зойса Гунавара, который 30 июня 2004 года ушел в отставку.
- ³ «Решение по промежуточной апелляции Мугиранезы на решение Судебной камеры об исключении доказательств», 15 июля 2004 года.
- ⁴ «Решение о действительности апелляции Андре Руамакубы на решение об использовании концепции преступного сговора в отношении преступления геноцида согласно правилу 72(Е) правил процедуры и доказывания», 23 июля 2004 года.
- ⁵ «Решение по промежуточной апелляции относительно использования концепции преступного сговора в отношении преступления геноцида», 22 октября 2004 года.
- ⁶ «Решение по промежуточным апелляциям относительно продолжения разбирательства с участием запасного судьи и по ходатайству Нзирореры относительно разрешения рассмотреть новые материалы», 28 сентября 2004 года; и «мотивы» решения, 22 октября 2004 года.
- ⁷ «Решение по срочному ходатайству защиты об объявлении отдельных частей показаний свидетелей РВ и КБЗ недопустимыми», 5 июля 2004 года; «решение по просьбе Полин Ньярамасууко о пересмотре», 27 сентября 2004 года.
- ⁸ Решение по апелляции Полин Ньярамасууко в отношении допустимости доказательств», 4 октября 2004 года.
- ⁹ «Решение об уведомлении об апелляции Жозефа Нзабиринды», 28 января 2005 года.
- ¹⁰ «Решение по промежуточной апелляции относительно временной юрисдикции», 29 июля 2004 года.
- ¹¹ «Решение о действительности апелляции согласно правилу 72(Е) правил процедуры и доказывания», 30 сентября 2004 года.